

轮机英语文体中被动语态的翻译 补偿方式

韩培培¹, 刘迎春²

(1. 大连航运职业技术学院, 辽宁 大连 116052; 2. 大连海事大学, 辽宁 大连 116026)

摘 要: 被动语态是轮机英语应用较广泛的文体模式, 与中文主动式表达习惯存在差异, 在翻译过程中需要补偿翻译行为。鉴于轮机英语的科技英语属性, 转类补偿和转位补偿是被动语态在轮机英语语境中的适宜翻译行为。

关键词: 翻译补偿; 转类补偿; 转位补偿; 轮机英语; 被动语态

中图分类号: H319

文献标识码: A

引言

补偿和翻译是一种形影不离的共生行为, 存在翻译活动势必存在补偿行为。被动语态因其结构简洁, 不具主观色彩, 凸显客观性, 非常适合描写客观事物, 因此在轮机英语中应用广泛。相比之下, 中文则更加强调主体意识, 使用被动手段远不如英语广泛。这就造成英汉互译的不对等性, 需要发挥译者的主观能动性, 进行翻译补偿。一般而言, 被动语态可译成中文的五种句型: 被动句、判断句、无主句、主动句和“把”字句。本文重点探讨这五种翻译方式应用的翻译补偿类型和手段。

1 翻译补偿概述

翻译补偿是一种翻译技巧(刘树森, 1997: 168)。Hatim 和 Mason 将翻译补偿解释为: 翻译转换过程中, 当遇到难以直接传译的词句, 特别是类似双关语等特殊修辞手法时, 译者往往需要借助目的语特有的语言表现手段, 尽力弥补译文语言效果方面的失真与缺损, 以使译文达到与原文大体相同的效果, 这种翻译过程就是补偿(Hatim, Mason, 1997: 115; 214)。该定义侧重文学文本的补偿。对比而言, Harvey 的定义更理想: 补偿是通过使用目的语和其文本特有手段, 在目的语文本中再造一种类似效果, 以便对源语文本效果的损失进行弥补的一种技巧(Harvey,

1998: 37)。夏廷德把补偿界定为: 补偿是以目的语为主, 辅之以目的语范畴的其他语言手段, 根据文本类型和翻译目的, 对翻译过程潜在的、或发生的损失进行修复或弥补。该定义充分考虑到文本类型和翻译目的。不同文本类型和不同的翻译目的对补偿的类型、范畴和强调的重点有所不同(夏廷德, 2006: 68)。

Hervey 和 Higgins 将翻译补偿划分为四类: 转类补偿、转位补偿、兼并补偿和拆分补偿。转类补偿, 是指在目的语文本中, 使用不同于源语类型的语言手段再造出源语的效果。转位补偿, 是指在目的语文本中, 在不同于源语文本的位置对源语的损失进行补偿。兼并补偿, 是指目的语文本对源语文本的特征进行压缩的手段。拆分补偿, 是指把源语文本的词义在目的语文本中以长度超过源语文本的字段展开。Hervey 和 Higgins 指出, 这四种类型的补偿可以同时出现(Hervey, Higgins, 1992: 34-40)。

2 被动语态在轮机英语中的使用频率

在对 FLOB(英语母语语料库)、LCMC(中文母语语料库)中文被动句式对比分析实证研究时, 肖忠华及其团队发现英语母语中被动句式的使用频率大约为中文母语中被动句式使用频率的 10 倍(肖忠华, 2012: 114-124)。以《轮机英语》教材第 30 课 Precautions Against Fire 为例, 全文

收稿日期: 2021-08-27

第一作者简介: 韩培培(1983-), 女, 硕士, 讲师

共 34 句话, 被动语态达 38 处(陈爱平, 2012: 259-260)。该教材共 45 课, 每篇课文均大量使用被动语态。因此, 如果说轮机英语是用被动语态书写的一点不为过。这也是科技英语普遍的文体特点。

例 1: Cases have been found during tour inspection where two loose wires to a portable lamp were merely held into a socket by matchsticks, and fire have been caused by portable lamps being so placed that they fell over in rough weather.

译文: 巡检发现, 手提灯上两根松动的电线仅仅通过塞几根火柴棍固定在插座里。在遭遇恶劣天气时, 如此放置的手提灯会跌落引发火灾。

分析: 该句篇幅不长, 却包含四处被动语态, have been found、were merely held、have been caused 和 being so placed, 分别展现了被动语态的完成时、过去时以及被动语态的现在分词形式。前三个均做谓语, 而 being so placed 做 lamp 的后置定语。被动语态以不同的时态和形式高频出现在轮机英语文体中, 是轮机英语甚至更大范畴的科技英语行文的重要手段。

3 轮机英语文体中被动语态的翻译补偿

轮机英语属于科技英语, 旨在客观地表达事实、真理、原理、操作步骤, 强调客观性和科学性。译文应尽量避免对原文信息的综合、拆分和删减。若用兼并和拆分手法, 容易对原文造成损失而非良性补偿, 同时也削弱了该文体的科学性。因此, 兼并补偿和拆分补偿在轮机英语翻译中应避免使用, 转类补偿和转位补偿就成为轮机英语翻译中最常见的翻译补偿方式。

3.1 轮机英语文体中被动语态的转类补偿

转类补偿是指在目的语文本中使用不同于源语类型的语言手段再造出源语的效果(Hervey, Higgins, 1992: 34)。从不同的层面分析, 汉译句型中的被动句、判断句、无主句、主动句和“把”字句均可展现转类补偿技巧。

(1) 译成被动句

英文是通过转变实义动词的词形来实现语态的转变, 中文则通过词汇化手段来表示被动性。中文被动句式: 受事 + 介词(被、让、给、用……) + 施事 + 动词性词语 + 其它。这一结构弥补了词形变化的缺失。所谓施事即动作的发出者, 受事

即动作的承受者。不同于英文词类转换的语法手段, 中文采用增益介词的词汇手段来对原文进行转类补偿。

例 2: The vapor generated pass through a demister where any drops of sea water entrained are removed and fall due to gravity to the brine sump at the bottom of the generator chamber.

产生的蒸汽通过除雾器时, 海水滴被除雾器去除, 在重力的作用下落入造水机底部的盐水池。

分析: 中文不存在词形变化, 因此表示被动意义的 removed 一词在中文体系中无对等形式。然而, 通过添加介词“被、让、给、用”等可构成中文的被动句式。本文的具体应用为: 受事(海水滴 drops of sea water) + 被 + 施事(除雾器 demister) + 动词性词语(去除 remove)。值得注意的是, 原文 any drops of sea water entrained are removed 并未交代施事, 然而, 结合上文语境, 可推断施事为 demister, 译文做了补偿翻译。不仅如此, 原文动词为被动形式, 译文运用词汇手段增益介词“被”, 词性发生转换, 实现了目的语对源语的转类补偿。

(2) 改变句式

除了译成中文的被动句式之外, 被动语态还常被译成判断句、无主句、主动句和“把”字句。这四种句型属于句式的改变, 从句式形态的表象即可判断为转类补偿。囿于篇幅限制, 仅以判断句式为例。

例 3: Density of the oil must be given (usually measured at 15), since the consignment will be measured by weight.

译文: 由于交货时油是用重量来度量的, 因此必须给出油的密度(通常为摄氏 15 下所测定的密度)。

分析: 如果英文表述的是客观事实, 或者是对事物规律的表述或定义, 译文则可用“是……的”的中文判断句式。原句 will be measured 是被动语态, 译者充分考虑了轮机英语文本特征, 选择译成判断句“是用重量来度量的”; 若直译成被动句, 译文显得不雅正。将英文的被动句译成中文的判断句, 是句式形态的改变, 是行文方式的改变, 无疑属于转类补偿。

3.2 转位补偿

转位补偿(compensation in place)指的是在

目的语文本中,在不同于源语文本的位置对源语的损失进行补偿(Hervey, Higgins, 1992: 35)。被动语态译成主动句、无主句和“把”字句也是汉译的常见方式,以上三种句式都需要施事和受事空间位移,因此此类翻译可归为转位补偿。

(1) 译成中文的主动句

汉民族喜欢从施事的角度叙述事情,英美民族爱从受事的角度叙述事情(任丁, 1990: 46)。因此,可以将英语的被动语态调适为主动句,即“施事+动词+受事”的情况。有些施动者在英语的被动句中进行了省略,这是因为其不言自明,在译成中文时则要进行必要的补充。

例 4: When instructions have been received that the main engine is to be prepared for running, the following procedure for any make of marine diesel engine should be followed.

译文:在接到用车的指令后,任何柴油机都要遵循下列操作程序。

分析:该复合句中,共出现两处被动语态。时间状语从句中的被动语态“instructions have been received”译成了无主句在此不做讨论。主句“the following procedure for any make of marine diesel engine should be followed”若直译成“任何柴油机的程序都应该被遵守”不符合中文表达习惯,将该句译成主动句更为顺畅。中文的主动句通常是施事做主语,受事做宾语。因此,原文主语(the following procedure)汉译时则为 should be followed 的宾语,原文的定语(any make of marine diesel engine)转译成主语,实现了转位补偿。

(2) 译成中文的无主句

英译汉时,无法说出动作的发出者,或者译出动作发出者显得句子拗涩的时候,可选择将被动语态译成中文的无主句。原文主语的位置在译文中需后移,在句中所做的成分也发生改变,由主语变为宾语。

例 5: When replacing the valves in the cylinder, special care should be taken to ensure that the suction and delivery valves are installed in their respective ports and that correct clearance is maintained between the valves and pistons.

译文:更换缸体的阀时,要特别小心确保吸入阀和排出阀安装在相应的孔上,阀与活塞之间要保持适当的间隙。

分析:原文三处被动语态均省去施事主体,译文贴近原文也未作添加,译成无主句。第一处 special care should be taken,译文处理成祈使句,祈使句通常省略主语;第二处的主语 suction and delivery,译成“安装 installed”的宾语;第三处的主语 clearance 变成“保持 maintained”的宾语。为适应中国读者阅读习惯,译者充分发挥其主体性,将原文主谓句式译成了动宾短语,主宾位置调换,可谓转位补偿。

(3) 译成“把”字句

因“把”字句在中文中应用广泛,且具有固定的句式,因此中文语法把“把”字句列为一个独立的语法结构。“把”字句的基本结构:施事(主语)+把+受事(宾语)+动词+其他(补语,等)。朱德熙认为中文的被动句与“把”字句关系密切,绝大多数“把”字句去掉“把”字以后,稍作处置,就是一个站得住的被动句(朱德熙, 1982: 231)。因此,英文中的被动语态汉译时常可转译为“把”字句。被动句变“把”字句,需要主宾位置调整,施事和受事空间换位,转位补偿显而易见。

例 6: The sewage contacts the biological film causing growth of bacteria on the surface of packing media and organic matter (BOD source) is treated by biochemical oxidation.

译文:污水接触生物膜后,导致细菌在填料的表面生长繁殖,可通过生化氧化手段把水中的有机物(生化需氧量来源)处理干净。

分析:后半句 organic matter (BOD source) is treated by biochemical oxidation 是一个典型的英文被动句式。受事(organic matter)+be(is)+动词过去分词(treated)+by+施事(biochemical oxidation)。译文中,施事和受事互换了位置,即主语 organic matter 和宾语 biochemical oxidation 不仅空间换位而且成分对换;原文表示被动的 by(由),译成了含有主动意义的“把”;is treated(被处理),译成“处理”,强调主动。转位补偿和转类补偿技巧均发挥得淋漓尽致。

4 结语

源语和目的语之间存在天然差异,翻译损失在所难免。为降低损失,补偿作为翻译技巧,与翻译实践如影随形。研究证明,被动语态五种常见的翻译形式:被动句、判断句、无主句、主动

句和“把”字句,在不同层面均体现了转类补偿技法;同时,无主句、主动句和“把”字句这三种句式,由于译文调整了施事和受事的空间位置,改变了他们在目的语中的句法功能,体现了转位补偿的应用,符合 Hervey 和 Higgins 所谓的不同补偿可以同时出现的论述。

参考文献:

- [1] 刘树森. 翻译补偿[A], 林煌天. 中国翻译词典[M], 武汉; 湖北武汉教育出版社, 1997:168.
- [2] Hatim, Basil and Ian Mason. The Translator as Communicator [M]. London : Routledge, 1997, 115-214.
- [3] Harvey, Keith. A Descriptive Framework for Compensation [J]. The Translator, 1995,(1):65 – 86.
- [4] 夏廷德, 翻译补偿研究 [M]. 武汉: 湖北教育

出版社, 2006:5-6.

- [5] 顾帆, 浅析《长干行》庞德英译中的翻译补偿手段 [J]. 安徽文学, 2008,(4):62.
- [6] Hervey, S. and Higgins, Ian. Thinking Translation. A Course in Translation Method: French English [M]. London: Routledge, 1992, 34-40.
- [7] 肖忠华. 英汉翻译中的中文译文语料库研究 [M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2012: 114-124.
- [8] 陈爱平. 轮机英语 [M]. 大连海事大学出版社, 2012: 259-260.
- [9] 任丁. 汉英被动式比较 [J]. 四川外国语学院学报, 1990,(2): 46.
- [10] 朱德熙. 语法讲义 [M]. 北京: 商务印书馆, 1982: 231.

Passive Voice Compensation in the Translation of Marine Engineering English

HAN Pei—pei¹, LIU Ying—chun²

(1.Dalian Shipping College,Dalian 116052, China; 2.Dalian Maritime University,Dalian116026, China)

Abstract: Passive language is a widely used style mode of turbine English, which is different from Chinese active expression habits, and there must be compensation for translation behavior in the translation process. Given the properties of technology English of turbine English, transfer compensation and transposition compensation are suitable translation behavior of passive language in the turbine English context.

Keywords: compensation translation, compensation in kind, compensation in place, marine engineering English, passive voice.